DIOCESE DE PARIS PAROISSE

SAINT-EUGENE - SAINTE-CECILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



MARDI 30 MAI 2023 MESSE DE 19H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII (FORME EXTRAORDINAIRE)

MARDI DE PENTECOTE

STATION A SAINTE-ANASTASIE

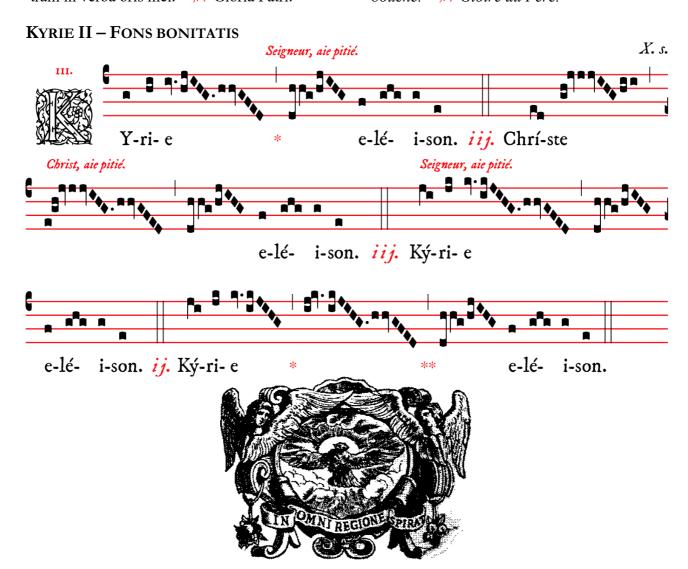
KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

INTROÏT

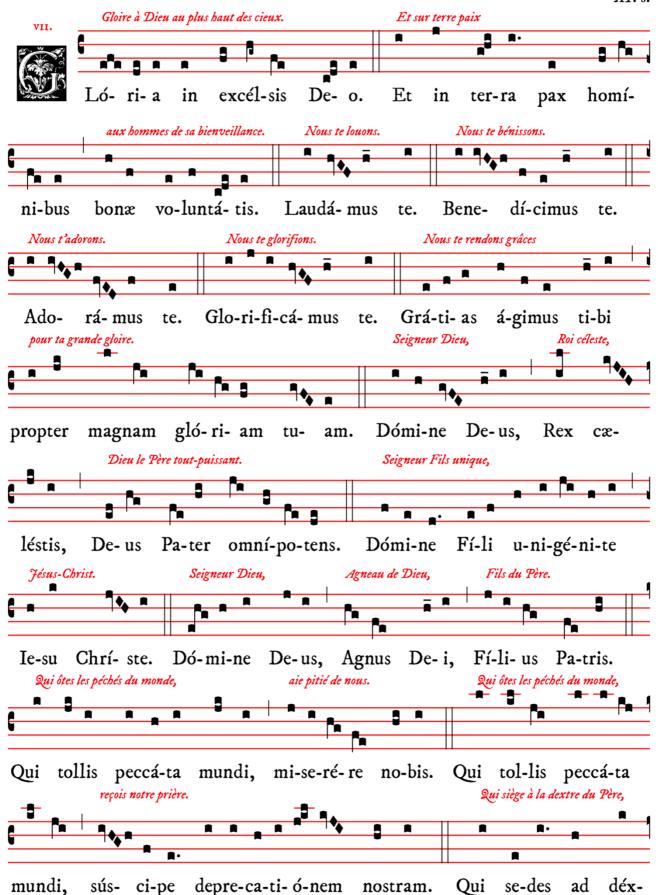
ACCIPITE * jucunditátem glóriæ vestræ, allelúia: grátias agéntes Deo, allelúia: qui vos ad cæléstia regna vocávit, allelúia, allelúia, allelúia. − Ps. Atténdite, pópule meus, legem meam: * inclináte aurem vestram in verba oris mei. − ♥. Glória Patri.

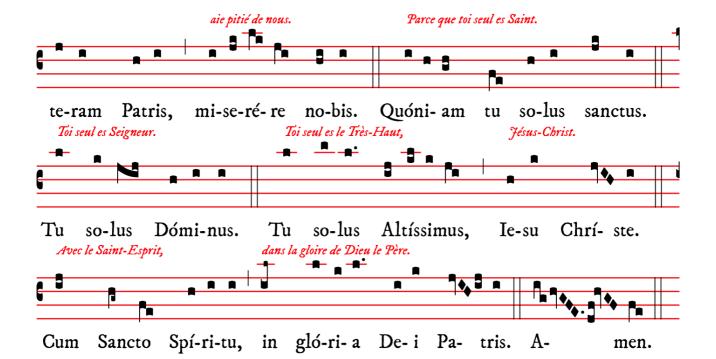
IVEME TON – IV ESDRAS II, 36-37

Recevez le don si doux qui sera votre gloire, alléluia : rendant grâces à Dieu, alléluia, qui vous a appelés au royaume céleste, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Mon peuple, écoutez ma loi ; prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche. – V. Gloire au Père.



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint. N'hesitez pas a emporter ce feuillet : il est fait aussi pour etre relu a la maison.





COLLECTE

- R. Et cum spíritu tuo

Orémus. – ADSIT nobis, quésumus, Dómine, virtus Spíritus Sancti: quæ et corda nostra cleménter expúrget, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

LECTIO ACTVVM APOSTOLORVM

In diébus illis: Cum audíssent Apóstoli, qui erant Ierosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Ioánnem.

Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis, ut accíperent Spíritum Sanctum: nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Iesu.

Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum Sanctum.

Prions. – Nous t'en supplions, Seigneur, que la vertu du Saint-Esprit nous assiste : qu'elle purifie nos cœurs avec clémence, et qu'elle les protège contre toute adversité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ACTES DES APOTRES VIII, 14-17

En ces jours-là, quand les apôtres, qui étaient à Jérusalem, eurent appris que les habitants de Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean, qui, étant venus, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint: car il n'était encore descendu sur aucun d'eux, mais ils avaient été seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

Alors ils leur imposaient les mains, et ils recevaient l'Esprit-Saint.



Alleluia, * alleluia. – ♥. Spíritus Sanctus docébit vos, quæcúmque díxero * vobis.

Alléluia, alléluia. – ∇ . L'Esprit Saint vous enseignera tout ce que je vous ai dit.

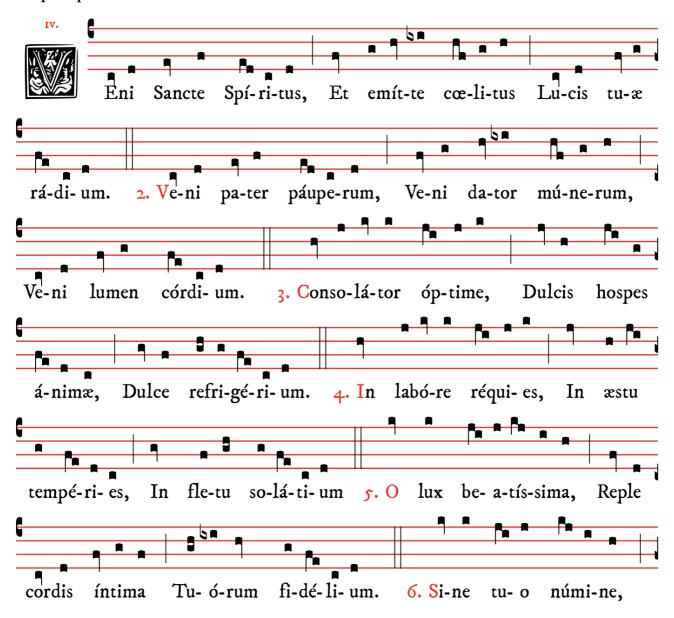
ALLELVIA IIND TON

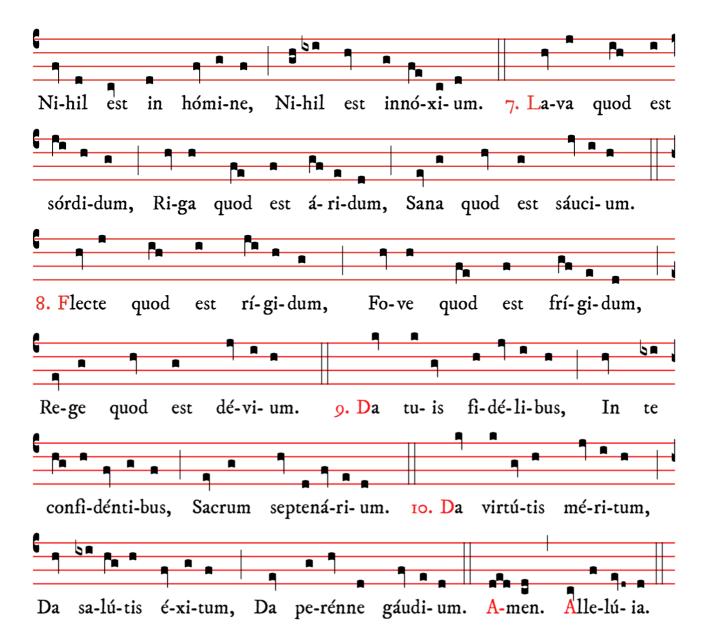
Alleluia. (Hic genuflectitur) – ♥. Veni, Sancte Spíritus, reple tuórum corda fidélium: et tuis amóris in eis ignem * accénde.

Alléluia. (Ici on fléchit le genou) $-\sqrt[N]{}$. Viens, Saint-Esprit, remplis les cœurs de tes fidèles; et allumes en eux le feu de ton amour.

SEQUENCE IIND TON

Prose de la Pentecôte, sur l'ancien rythme de Paris – les fidèles sont invités à chanter les strophes paires avec les chantres





Viens, Saint-Esprit, Et envoie du haut du ciel Un rayon de ta lumière.

Consolateur très bon, Doux hôte des âmes, Doux rafraîchissement.

O lumière bienheureuse, Remplis jusqu'à l'intime Le cœur de tes fidèles.

Lave ce qui est sordide, Irrigue ce qui est aride, Guéris ce qui est blessé.

Donne à tes fidèles, Qui en toi se confient, Tes sept dons sacrés. Viens, père des pauvres, Viens, donateur de biens, Viens, lumière des cœurs.

Dans le labeur, le repos, Dans l'épreuve, le réconfort, Dans les larmes, la consolation.

Sans ton secours, Il n'est rien en l'homme, Rien d'innocent.

Fléchis ce qui est raide, Brûle ce qui est froid, Redresse ce qui est faussé.

Donne à leurs vertus le mérite, Donne à leur mort le salut, Donne à leur joie l'éternité. Amen. Alléluia. In illo témpore: Dixit Jesus pharisæis: Amen, amen, dico vobis: qui non intrat per óstium in ovíle óvium, sed ascéndit aliúnde, ille fur est et latro. Qui autem intrat per óstium, pastor est óvium. Huic ostiárius áperit, et oves vocem ejus áudiunt, et próprias oves vocat nominátim et educit eas.

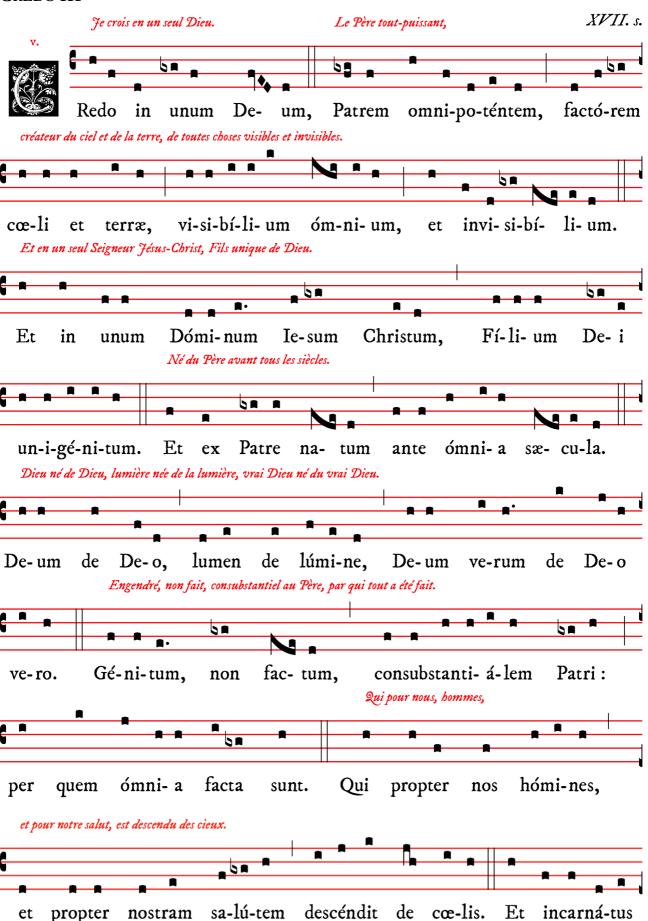
Et cum próprias oves emíserit, ante eas vadit: et oves illum sequúntur, quia sciunt vocem eius. Aliénum autem non sequúntur, sed fúgiunt ab eo; quia non novérunt vocem alienórum. Hoc provérbium dixit eis Jesus. Illi autem non cognovérunt, quid loquerétur eis.

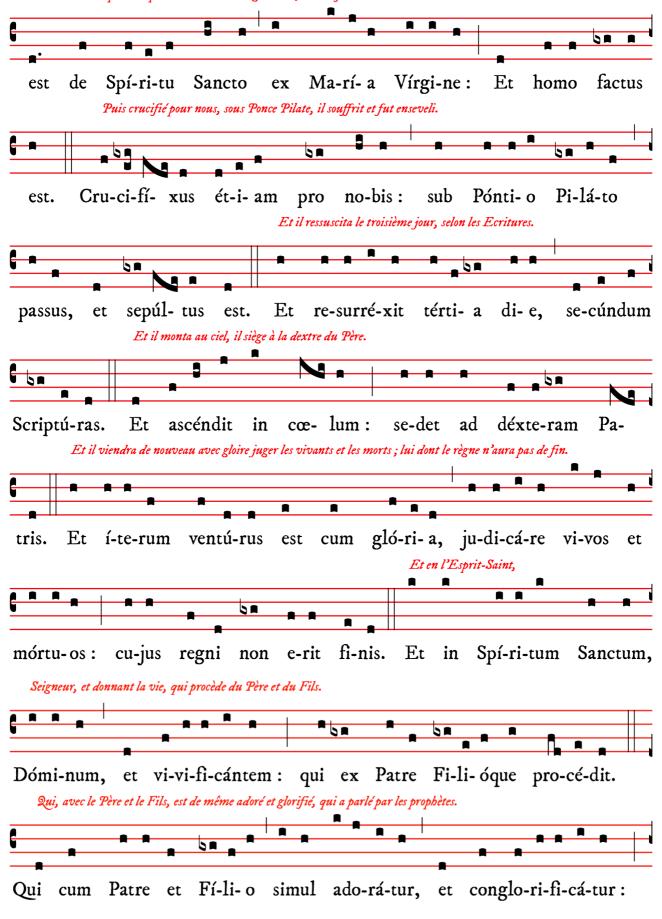
Dixit ergo eis íterum Jesus: Amen, amen, dico vobis, quia ego sum óstium óvium. Omnes, quotquot venérunt, fures sunt et latrónes, et non audiérunt eos oves. Ego sum óstium.

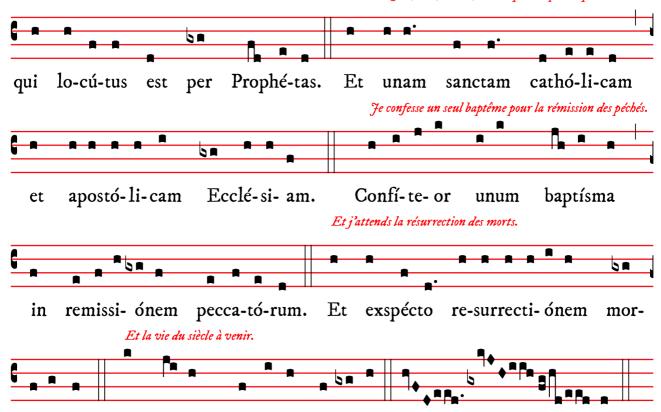
Per me si quis introíerit, salvábitur: et ingrediétur et egrediátur et páscua invéniet. Fur non venit, nisi ut furétur, et mactet, et perdat. Ego veni, ut vitam hábeant et abundántius hábeant.

En ce temps-là : Jésus dit aux Pharisiens : En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un larron. Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis. A celui-ci le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les fait sortir. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles; et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix. Elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuient; car elles ne connaissent pas la voix des étrangers. Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait. Jésus leur dit donc encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis. Tous ceux qui sont venus sont des voleurs et des larrons, et les brebis ne les ont point écoutés. Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages. Le voleur ne vient que pour voler, égorger et détruire. Moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, et qu'elles l'aient plus abondamment.









OFFERTOIRE Répons du Propre

lelúia.

tu-ó-rum.

Portas cæli * aperuit Dóminus : et pluit illis manna, ut éderent : panem cæli dedit eis, panem Angelórum manducávit homo, al-

vi-tam

ventú-ri

Et

VIIIEME TON - PSAUME LXXVII, 23-25

men.

Le Seigneur ouvrit les portes du ciel : et il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir et leur donner un pain du ciel : l'homme mangea le pain des anges, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Lux jocunda, lux insignis – séquence du mardi de la Pentecôte dans l'ancien rit parisien – composition d'Adam de Saint-Victor Victor (c. 1112 † c. 1192), préchantre de la cathédrale de Paris – traduction de dom Guéranger, abbé de Solesmes

sæ-cu-li.

Α-

Lux jocúnda, lux insígnis, Qua de throno missus ignis In Christi discípulos,

Corda replet, linguas ditat; Ad concórdes nos invítat Cordis linguem módulos.

Christus misit quod promísit Pignus sponsem quam revísit Die quinquagésima.

Post dulcórem mélleum Petra fudit óleum Petra iam firmíssima.

In tabéllis sáxeis, Non in linguis ígneis, Lex de monte pópulo. Une lumière joyeuse, éclatante, un feu lancé du trône céleste sur les disciples du Christ,

Remplit les cœurs, féconde les langues, et nous invite à unir dans un concert mélodieux & nos langues & nos cœurs.

Le gage que le Christ avait promis à son Epouse, il le lui envoie au cinquantième jour;

Devenu ferme comme un rocher, Pierre répand dans ses discours le miel le plus doux, l'huile la plus généreuse.

Sur la montagne, l'ancien peuple reçut la loi, non dans des langues de feu, mais gravée sur la pierre ; Paucis cordis nóvitas, Et linguárum únitas Datur in cœnáculo.

O quam felix, quam festíva Dies in qua primitíva Fundátur Ecclésia.

Vivæ sunt primítiæ Nascéntis Ecclésiæ, Tria primum míllia.

Pane Legis primitívi, Sub una sunt adoptívi Fide duo pópuli.

Se duóbus interiécit : Sicque duos unum fecit : Lapis caput ánguli.

Utres novi non vetústi Sunt capáces novi multi, Vasa parat vídua.

Liquórem dat Helisæus, Nobis sacrum rorem Deus, Si corda sint cóngrua.

Non hoc musto vel liquóre, Non hoc sumus digni rore, Si discórdes móribus.

In obscúris vel divísis Non potest hæc Paraclísis Habitáre córdibus.

Consolátor alme veni : Linguas rege, corda leni : Nihil fellis aut venéni Sub tua præséntia.

Nil iocúndum, nil amœnum, Nil salúbre, nil serénum, Nihil duce, nihil plenum, Nisi tua grátia.

Tu lumen es & unguéntum : Tu cœléste condiméntum, Aque ditans eleméntum, Virtúte mystérii.

Nova facti creatúra : Te laudámus mente pura, Grátiæ nunc, sed natúra Prius iræ filii. Dans le Cénacle, un petit nombre d'hommes reçoit un cœur nouveau, & revient à l'unité des langues.

O jour heureux, jour solennel, où l'Eglise primitive est fondée!

Trois mille hommes sont les prémices de cette Eglise à sa naissance.

Les deux pains offerts en prémices dans la loi, figuraient les deux peuples adoptés en ce jour dans une même foi :

La pierre placée à la tête des l'angle s'interpose entre les deux, & des deux ne fait plus qu'un seul peuple.

De nouvelles outres, non plus les anciennes, sont remplies d'un vin nouveau : la veuve prépare ses vases,

Tandis qu'Elisée multiplie l'huile en abondance : ainsi Dieu répand aujourd'hui la céleste rosée, autant qu'il trouve de cœurs préparés à la recevoir.

Nous ne serions pas dignes de recevoir ce vin précieux, cette rosée divine, si notre vie était déréglée :

Ce Paraclet ne saurait habiter dans des cœurs remplis de ténèbres ou divisés.

Viens donc à nous, auguste Consolateur! gouverne nos langues, apaises nos cœurs: ni fiel, ni venin n'est compatible avec ta présence

Sans ta grâce, il n'est ni délice, ni salut, ni sérénité, ni douceur, ni plénitude.

Tu es lumière et parfum ; tu es ce principe céleste qui confère à l'élément de l'eau une puissance mystérieuse :

Nous qui sommes devenus une création nouvelle, d'abord enfants de colère par nature, maintenant enfants de la grâce, nous te louons d'un cœur purifié. Tu qui dator es & donum, Tu qui cordis omne bonum, Cor ad laudem redde pronum, Nostræ linguæ formans sonum In tua præcónia.

Tu purga nos a peccátis, Author ipse puritátis, Et in Christo renovátis Da perféctæ novitátis Plena nobis gáudia. Amen.

SECRETE

Purificet nos, quésumus. Dómine, múneris præséntis oblátio : et dignos sacra participatióne efficiat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

PREFACE DE LA PENTECOTE

- PER ómnia sæcula sæculórum.
- R. Amen.
- ▼. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum Spíritu tuo.
- ♥. Sursum corda.
- P. Habémus ad Dóminum.
- . Grátias agámus Dómino Deo nostro.
- **R**. Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.

Qui ascéndens super omnes cælos, sedénsque ad déxteram tuam, promíssum Spíritum Sanctum hodiérna die in fílios adoptiónis effúdit. Quaprópter profúsis gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat.

Sed et supérnæ Virtútes, atque angélicæ Potestátes, hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes :

Toi qui donnes et qui es en même temps le don, toi qui verse sur nous tous les biens, rends nos cœurs capables de te louer, forme nos langues à célébrer tes grandeurs.

Auteur de toute pureté, purifie-nous du péché : renouvelle-nous dans le Christ, & fais nous goûter la joie entière que donne à l'âme la vie nouvelle. Amen.

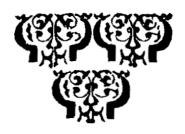
Nous t'en supplions, Seigneur, que l'offrande du présent sacrifice nous purifie et nous rende dignes d'y participer saintement. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu...

- V. ... pour tous les siècles des siècles.
- R. Amen.
- V. Le Seigneur soit avec vous.
- **R**. Et avec ton esprit.
- *℣*. Elevons nos cœurs.
- R. Nous les avons vers le Seigneur.
- ♥. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
- R. Cela est digne et juste.

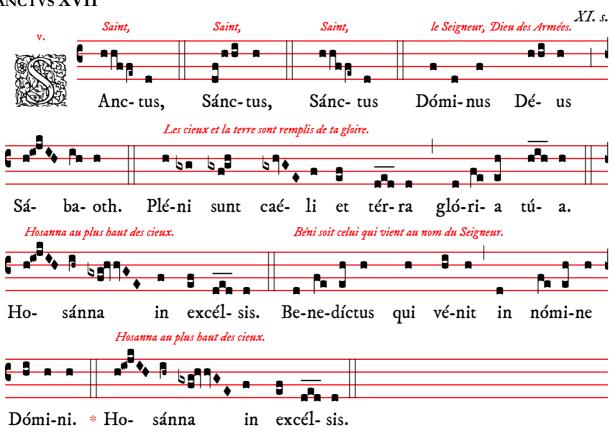
Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce toujours et en tout lieu, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui, montant au dessus de tous les cieux, et siégeant à ta dextre, a répandu aujourd'hui sur les fils d'adoption l'Esprit-Saint promis. Pour cette raison, débordant de joie, la terre tout entière exulte.

Aussi, avec les Vertus célestes et les Puissances angéliques, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :



SANCTVS XVII





APRES LA CONSECRATION

O salutaris – sur le Veni Creator de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de la Sainte Chapelle

O Salutáris Hóstia,

Quæ cœli pandis óstium:

Bella premunt hostília;

Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,

Spes única fidélium:

In te confidit Fráncia;

Da pacem, serva lílium.

Ô victime salutaire,

Qui nous ouvrez la porte du ciel,

L'ennemi nous livre combat,

Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie

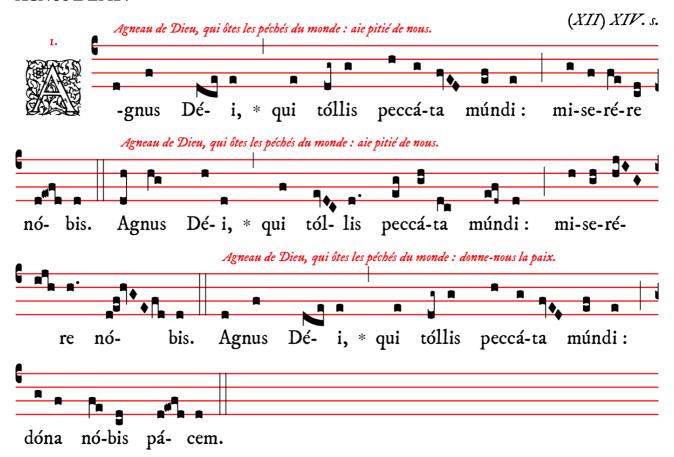
Unique espoir des fidèles,

En vous se confie la France,

Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen. Au Seigneur un et trine Soit la gloire sempiternelle; Qu'il nous donne dans la patrie La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI XV



PREPARATION A LA COMMUNION

Confiteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,

beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum. Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours vierge, au bienheureux Michel Archange, au bienheureux Jean-Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints et à vous mon père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge, le bienheureux Michel Archange, le bienheureux Jean-Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints et vous mon père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

R. Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

R. Amen

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

COMMUNION

Suite de la prose Lux iocunda, lux insignis chantée à l'offertoire

Antienne du Propre

VIII^{eme} TON - JEAN XV, 26 & XVI, 14

Spíritus * qui a Patre procédit, allelúia : ille me clarificábit, allelúia, allelúia

L'Esprit qui procède du Père, alléluia, me glorifiera, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

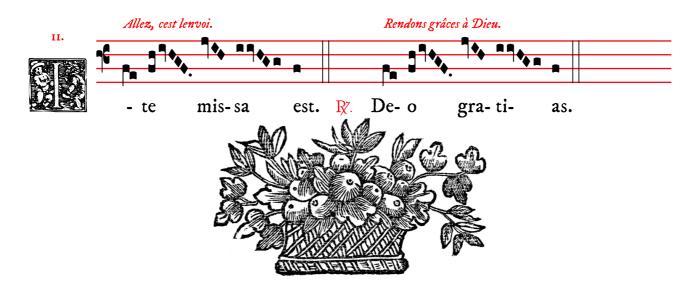
- ▼. Dóminus vobíscum.
- R. Et cum spíritu tuo.

Orémus. – Mentes nostras, quésumus, Dómine, Spíritus Sanctus divínis réparet sacraméntis : quia ipse est remíssio ómnium peccatórum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Prions. – Nous te demandons instamment, Seigneur, que l'Esprit-Saint renouvelle nos âmes, au moyen de ces divins sacrements, car il est lui-même la rémission de tous les péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du même Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

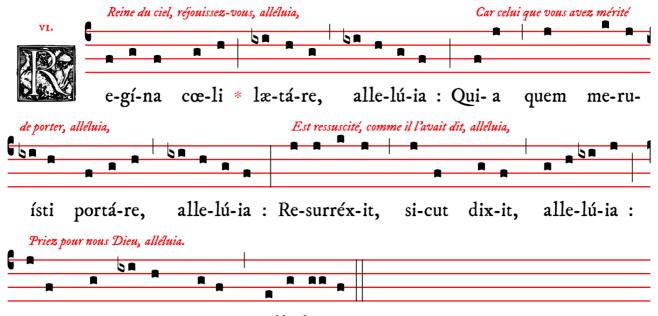
R. Amen.

ITE MISSA EST & BENEDICTION

Propre de Paris pour les octaves solennelles



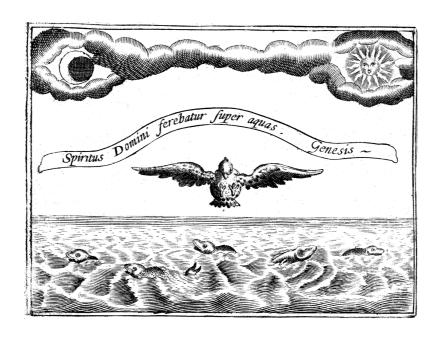
AU DERNIER ÉVANGILE



Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

OCTAVE DE LA PENTECOTE

La sainte messe sera chantée pendant l'OCTAVE DE LA PEN-TECOTE LUNDI à 11h, du MARDI au VENDREDI à 19h et le SAMEDI (samedi des Quatre-Temps) à 9h30



PROCESSION DE SORTIE

Beata nobis gaudia, hymne de la Pentecôte, à laudes – texte de saint Hilaire de Poitiers († 367), père et docteur de l'Eglise – plain-chant parisien du XVIIème siècle



- Beáta nobis gáudia
 Anni redúxit órbita,
 Cum Spíritus Paráclitus
 Effúlsit in discípulos.
- Ignis vibránte lúmine Linguæ figúram détulit, Verbis ut essent próflui, Et caritáte férvidi.
- 3. Linguis loquúntur ómnium, Turbæ pavent Gentílium : Musto madére députant Quos Spíritus repléverat.
- 4. Patráta sunt hæc mystice, Paschæ perácto témpore, Sacro diérum número, Quo lege fit remíssio.
- 5. Te nunc Deus piíssime Vultu precámur cérnuo, Illápsa nobis cœlitus Largíre dona Spíritus.
- 6. Dudum sacráta péctora Tua replésti grátia : Dimítte nostra crímina, Et da quiéta témpora.
- 7. Glória Patri Dómino, Natóque, qui a mórtuis Surréxit, ac Paráclito, In sæculórum sæcula. Amen.

C'est une bienheureuse joie Que le cours de l'année nous ramène, Quand l'Esprit Paraclet Fulgura sur les disciples.

Il répandit de vibrants rais de feu Sous la forme de langues Afin qu'ils fussent prodigues en paroles Et débordants d'amour.

Ils parlent toutes les langues, Etonnant la foule des Gentils; Lesquels croient ivres d'un vin nouveau Ceux que l'Esprit a remplis.

Cela fut accompli Quand s'acheva le temps de Pâques Cycle de cinquante jours qui figurent Mystiquement le jubilé de la Loi.

Et maintenant, Dieu très bon, Nous te prions, en prosternant nos faces, De nous dispenser les dons de l'Esprit Que tu répandis depuis les cieux.

Tu emplis jadis leurs cœurs De ta sainte grâce ; Remets-nous nos crimes Et donne-nous des temps paisibles.

Gloire au Seigneur : au Père Et au Fils, qui des morts Est ressuscité, et au Paraclet, Dans les siècles des siècles. Amen.

Schola Sainte Cécile
Direction: Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety